



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

20 GENNAIO 2013

Domenica XXXIII. Del pubblicano e del fariseo. Sant'Eutimio il Grande. Tono I. Eothinon I.



1^a ANTIFONA

Agathòn to exomologhìsthe to Kirìo, ke psàllin to onòmatì su, Ìpsiste.
Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.
Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.
Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

O Kirios evasilefsen,
efprèpian enedhìsato,
enedhìsato o Kirios
dhìnamin ke periezòsato.

*Sòson imàs, Iiè Theù, o
anastàs ek nekròn, psàllondàs
si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, vishet me
hieshi, Zoti vishet me fuqi dhe
rrethóhet.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë,
* çë u ngjalle nga të vdekurit,
* neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito
di splendore, il Signore si è
ammantato di forza e se n'è
cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto
dai morti, salva noi che a te
cantiamo: Alliluia.*

3^a ANTIFONA

Dhèfte agalliasòmetha to
Kirìo, alalàxomen to Theò to
Sotìri imòn.

Tu lithu sfraghisthèndos ...

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe
t'i ngrëjmë zërin Perëndisë,
Shpëtimtarit tonë.

Me gjithë se ...

Venite, esultiamo nel Signore,
cantiamo inni di giubilo a Dio,
nostro Salvatore.

Sebbene il sepolcro ...

APOLITIKION

Tu lithu sfraghisthèndos* ipò
ton Iudhèon, * ke stratiotòn
filassòndon* to àchrandòn
su Sòma, * anèstis triùme-
ros, Sotìr, * dhorùmenos to
kòsmo tin zoìn; * dhià tùto
e Dhinàmis * ton uranòn
evòon si, Zoodhòta: * Dhòxa
ti Anastàsi su, Christè, *
dhòxa ti Vasilia su, * dhòxa
ti ikonomia su, * mònè
filànthrope.

Me gjithë se guri nga
Judhenjtë kish qënë shënuar
dhe ushtarët ruajin * kurmin
tënd të dëlirë, * u ngjalle të
tretën ditë, o Shpëtimtar, *
dhe botës i dhurove jetën.
* Prandaj fuqitë e qielvet *
të thërrisjin, o Jetëdhënës: *
Lavdi ngjalljes sate, o Krisht,
* lavdi rregjërës sate, * lavdi
ikonomisë sate, * o i vetmi
njeridashës.

Sebbene il sepolcro fosse
sigillato dai Giudei e i soldati
custodissero il tuo immacolato
corpo, Tu, Salvatore, sei
risorto al terzo giorno, dando
la vita al mondo. Perciò le
potenze celesti cantavano a te,
o Vivificatore: gloria alla tua
risurrezione, o Cristo, gloria
al tuo regno, gloria alla tua
provvidenza, o solo amico
degli uomini.

Effrènu, èrimos i u tiktusa,
* efthìmison, i uk odhìnusa;
* òti eplìthinè si tèkna *
anìr epithimiòn ton tu
Pnèvmatos, * efsevia fitèfsas,
* engratìa ekthrèpsas * is
aretòn teliòtita. * Tes aftù
ikesies, Christè o Theòs, *
irinefson tin zoìn imòn.

Gëzohu, o shkretëtirë shterpë,
harepsu, ti që nuk pate
dhëmbjet, se bijtë t'j shumëzoi
një njeri me dëshirët e Shpirtit:
me poni i mbolli, me përkore
i rriti njera te përsosmëria e
virtutevet. Me lutjet e tija, o
Krisht Perëndi, paqëso jetën
tonë.

Gioisci, deserto sterile,
allietati tu, che non hai
avuto travagli: ti ha, infatti,
riempito abbondantemente
di figli un uomo dai desideri
secondo lo Spirito, avendo
con religiosità piantato, con
vigoria alimentato fino alla
perfezione delle virtù. Per le
sue preghiere, o Cristo Dio,
pacifica la nostra vita.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONTAKION

O mìtran parthenikìn *
aghiàsastotòkosu, * kechìras
tu Simeòn * evloghìsas, os
èprepe, * profthàsas ke nìn *
èsosas imàs, Christè o Theòs.
* All'irinefson * en polèmis
to polìtevma, * ke kratèoson
vasilìs us igàpisa, * o mònos
filànthropos.

Ti që gjirin virgjëror *
shëjtërove me të lerit tënd
* dhe duart e Simeonit, si
duhej, bekove, * nanì erdhe
e na shpëtove, o Krisht
Perëndi. * Po nga luftat ruaji
në paqe besimtarët, * fortëro
qeveritarët tanë që ti do mirë,
* o i vetmi njeridashës.

Tu che hai santificato con la tua
nascita il seno della Vergine ed
hai benedetto come conveniva
le mani di Simeone, sei venuto
e hai salvato anche noi, Cristo
Dio. Conserva nella pace il tuo
popolo e rendi forti coloro che
ci governano, o solo amico
degli uomini.

APOSTOLOS (2 Cor. 4, 6-15)

- Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua
eredità. (Sal. 27,9).

- A te, o Signore, io grido; non restare in silenzio,
mio Dio. (Sal. 27,1).

- Shpëto, o Zot, popullin tënd edhe bekò
trashëgimin tënd.

- Tek Ti, o Zot, do të thërres; o Perëndia im, mos
rri qetë me mua.

LETTURA DALLA SECONDA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI.

Fratelli, Dio che disse: “Rifulga la luce dalle
tenebre”, rifulge nei nostri cuori, per far
risplendere la conoscenza della gloria divina,
che rifulge sul volto di Cristo. Però noi abbiamo
questo tesoro in vasi di creta, perché appaia
che questa potenza straordinaria viene da Dio
e non da noi. Siamo, infatti, tribolati da ogni
parte, ma non schiacciati; siamo sconvolti, ma
non disperati; perseguitati ma non abbandonati;

KËNDIMI NGA LETRA E DYTË E PALIT KORINTIANËV.

Vëllezër, Përëndia që tha: Le të shkëlqenjë drita
nga errësirat, Ai shkëlqej ndër zëmrat tona, se
të shkëlqenjë njohuria e lavdisë së Perëndisë në
fytyrën e Jisu Krishtit. Por na kemi këtë thesar
në poçe botje, se të shihet se kjo fuqi e tepërme
vjen nga Perëndia, jo nga na. Nga çdo anë jemi
të shtrënguar, po jo të shtipur; jemi të turbulluar,
po jo të dëshpëruar; të ndjekur, po jo të lëshuar;
të shtënë poshtë, po jo të bjerrë; gjithmonë e

colpiti, ma non uccisi, portando sempre e dovunque nel nostro corpo la morte di Gesù, perché anche la vita di Gesù si manifesti nel nostro corpo. Sempre infatti noi che siamo vivi veniamo esposti alla morte a causa di Gesù, perché anche la vita di Gesù sia manifestata nella nostra carne mortale. Di modo che in noi opera la morte, ma in voi la vita. Animati tuttavia da quello spirito di fede di cui sta scritto: “Ho creduto, perciò ho parlato”, anche noi crediamo e perciò parliamo, convinti che colui che ha risuscitato il Signore Gesù, risusciterà anche noi con Gesù e ci porrà accanto a lui insieme con voi. Tutto, infatti, è per voi perché la grazia, ancora più abbondante ad opera di un maggior numero moltiplichi l’inno di lode alla gloria di Dio.

Alliluia (3 volte).

- *Colui che abita al riparo dell’Altissimo, dimorerà all’ombra del Dio del cielo. (Sal. 90,1).*

Alliluia (3 volte).

- *Dirà al Signore: Tu sei il mio sostegno, mio Dio, in cui confido. (Sal. 90,2).*

Alliluia (3 volte).

mbajmë te kurmi ynë vdekjen e Jisuit, ashtu që edhe jeta e Jisuit të dëftohet te kurmi ynë. Sepse gjithmonë na të gjallë jemi po të vdesim për dashurinë e Jisuit, që edhe jeta e Jisuit të dëftohet në kurmin tonë të vdekshëm, kështu ndër ne shërben vdekja, e jeta ndër ju. E po si kemi të njëjtin shpirt besje, si është shkruar: “pata besë prandaj fola”, edhe na kemi besë, prandaj edhe fiasim, sepse e dimë se Ai që ngjalli Jisuin Zot, do të ngjallë edhe neve bashkë me Jisuin dhe të na vërë afër atij bashkë me ju. Sepse gjithë këto shërbise janë për ju: se hiri më i shumëzuar, të bënë sa më të bëgatshëm falënderimin e të shumëvet për lavdi të Perëndisë.

Alliluia (3 herë).

- *Ai që banon nën ndhimën e të Lartit do të rrijë nën mbulesën e Perëndisë të qiellit.*

Alliluia (3 herë).

- *Do t’i thotë Zotit: Ti je mbrojtësi im edhe streha ime, o Përendia im; dhe unë do të shpresoj tek Ai.*

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Lc. 18,10 - 14)

VANGJELI

Disse il Signore questa parabola: “Due uomini salirono al tempio a pregare: uno era fariseo e l’altro pubblicano. Il fariseo, stando in piedi, pregava così tra sé: O Dio, ti ringrazio che non sono come gli altri uomini, ladri, ingiusti, adùlteri, e neppure come questo pubblicano. Digiuno due volte la settimana e pago le decime di quanto possiedo. Il pubblicano invece, fermatosi a distanza, non osava nemmeno alzare gli occhi al cielo, ma si batteva il petto dicendo: O Dio, abbi pietà di me peccatore. Io vi dico: questi tornò a casa sua giustificato, a differenza dell’altro, perché chi si esalta sarà umiliato e chi si umilia sarà esaltato”.

Tha Zoti këtë parëbull: “Dy burra u hypën në tempullin se të parkalesjin. Njeri ish Farisë e jetri Publikan. Fariseu, tue ndënjur shtuara, mbë vetëhë parkalesnej kështu: Të falënderonj, o Perëndi, se unë s’jam si të tjerët njerëz: vjedhës, të paligjë, kurvëtarë, ose edhe si ky publikan. Unë agjëronj dy herë ndë javët, paguanj të dhjetëtën pjesë nga të gjitha të pasurat e mia. E Publikani, tue ndënjur prej së largu, nuk doj të ngrënej as sytë e tij lart ndër qiel, por rrahnej gjirin e tij tue thënë: O Perëndi, kij lipisi për mua mbëkatar. U ju thom juve se ky u pruar te shpia e tij më i drejtësuar se ai, sepse kushdò lartësohet ka të përulet e kushdò përulet ka të lartësohet”.

AI’EXERETOS

Axion estin ...

KINONIKON

Enìte ton Kìrion ek ton uranòn; enìte aftòn en tis ipsìstis. *Alliluia.*

Lavdëroni Zotin prej qielvet;
lavdëronie në më të lartat.
Alliluia.

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell'alto dei cieli.
Alliluia.

DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Ìdhomen to fos...

APÓLISIS

O Anastàs ek nekròn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.947234 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it